



Règlements / Rules Coupe de l'Outaouais

<p>Préambule La Coupe de l'Outaouais regroupe des équipes (garçons et filles) des classes/catégories :</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">U-10 « A »</td> <td style="width: 50%;">U-10 « Locale »</td> </tr> <tr> <td>U-12 « A »</td> <td>U-12 « Locale »</td> </tr> <tr> <td>U-14 « A »</td> <td>U-14 « Locale »</td> </tr> <tr> <td>U-16 « A »</td> <td>U-16 « Locale »</td> </tr> <tr> <td>U-18 « A »</td> <td>U-18 « Locale »</td> </tr> </table>	U-10 « A »	U-10 « Locale »	U-12 « A »	U-12 « Locale »	U-14 « A »	U-14 « Locale »	U-16 « A »	U-16 « Locale »	U-18 « A »	U-18 « Locale »	<p>Preamble The Coupe de l'Outaouais regroups teams (boys and girls) of classes/categories:</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">U-10 "A"</td> <td style="width: 50%;">U-10 "Local"</td> </tr> <tr> <td>U-12 "A"</td> <td>U-12 "Local"</td> </tr> <tr> <td>U-14 "A"</td> <td>U-14 "Local"</td> </tr> <tr> <td>U-16 "A"</td> <td>U-16 "Local"</td> </tr> <tr> <td>U-18 "A"</td> <td>U-18 "Local"</td> </tr> </table>	U-10 "A"	U-10 "Local"	U-12 "A"	U-12 "Local"	U-14 "A"	U-14 "Local"	U-16 "A"	U-16 "Local"	U-18 "A"	U-18 "Local"
U-10 « A »	U-10 « Locale »																				
U-12 « A »	U-12 « Locale »																				
U-14 « A »	U-14 « Locale »																				
U-16 « A »	U-16 « Locale »																				
U-18 « A »	U-18 « Locale »																				
U-10 "A"	U-10 "Local"																				
U-12 "A"	U-12 "Local"																				
U-14 "A"	U-14 "Local"																				
U-16 "A"	U-16 "Local"																				
U-18 "A"	U-18 "Local"																				
<p><u>RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX</u></p> <p>Les règlements du tournoi sont ceux de la FIFA et de la FSQ, auxquels s'ajoutent les règlements spécifiques ci-après.</p>	<p><u>GENERAL RULES</u></p> <p>The rules of the tournament are those of the FIFA and the FSQ; the following specific rules are also applicable.</p>																				
<p style="text-align: center;"><u>RÈGLEMENTS SPÉCIFIQUES</u></p> <p>CHAPITRE 1 - ADMISSIBILITÉ DES ÉQUIPES</p> <p>Toute équipe doit être membre d'un club ou d'une association affiliée à sa Fédération et en règle avec cette dernière.</p> <p>CHAPITRE 2 - INSCRIPTIONS</p> <p>2.1 Toute équipe doit s'inscrire en bonne et due forme et régler les frais d'inscription propres à sa catégorie.</p> <p>2.2 Toute équipe reconnue coupable d'avoir fait jouer un joueur inadmissible sera expulsée du tournoi, et son cas sera soumis à la FSQ.</p> <p>2.3 Toute équipe de l'extérieur de la région de l'Outaouais doit détenir un permis de voyage valide de son Association régionale.</p>	<p style="text-align: center;"><u>SPECIFIC RULES</u></p> <p>CHAPTER 1 – ADMISSIBILITY OF THE TEAMS</p> <p>Any team must be a good standing member of a club or an association affiliated to its Federation.</p> <p>CHAPTER 2 – REGISTRATIONS</p> <p>2.1 Each team must register appropriately and pay the registration fees for its own category.</p> <p>2.2 Any team that is found guilty of allowing an inadmissible player to play, will be ejected from the tournament and his case will be submitted to the FSQ.</p> <p>2.3 Any team from outside the Outaouais region must possess a valid traveling permit from its Regional Association.</p>																				

CHAPITRE 3 - ADMISSIBILITÉ DES JOUEURS

- 3.1 Tout joueur doit détenir un passeport valide délivré par sa Fédération ou son Association. Les passeports seront vérifiés au bureau de registrariat du tournoi. Le Comité se réserve le droit de vérifier le passeport de tout joueur en tout temps durant le tournoi.
- 3.2 Un joueur ne peut être inscrit que dans une équipe et ne peut jouer que pour cette équipe durant tout le tournoi.
- 3.3 Un joueur doit provenir du club pour lequel son équipe est inscrite sauf dans des circonstances exceptionnelles qui doivent être approuvées par le Comité exécutif de la Coupe de l'Outaouais.

- 3.4 Un joueur doit détenir un passeport de même classe ou de classe inférieure, à la classe à laquelle il participe. (ex. Un joueur U-10 « A » n'est pas éligible pour une équipe de niveau U-12 « Locale »)

CHAPTER 3 – ADMISSIBILITY OF THE PLAYERS

- 3.1 Each player must be in possession of a valid passport delivered by its Federation or Association. The passports will be verified at the registration office. The committee reserves itself the right to verify a player's passport at any time during the tournament.
- 3.2 A player can only be registered in one team and can only play for that team for the duration of the tournament.
- 3.3 A player must come from the club in which his team is registered except in exceptional circumstances that must be approved by the executive committee of the Coupe de l'Outaouais.

- 3.4 A player must hold a passport of the same class level or of an inferior class, to the class in which he participates. (ex. A U-10 "A" player is not eligible for a team at the U-12 "Local" level)

CHAPITRE 4 - ADMISSIBILITÉ DES ENTRAÎNEURS ET/OU ACCOMPAGNATEURS

Au moment d'une partie, au moins un entraîneur/accompagnateur par équipe doit détenir un passeport d'entraîneur valide délivré par sa Fédération ou son Association. À noter que l'utilisation d'un cellulaire est prohibée au banc des joueurs et dans la zone technique par toute personne

CHAPTER 4 – ADMISSIBILITY OF THE COACHES AND/OR ACCOMPANISTS

At the time of a game, at least one coach/accompanist per team must be in possession of a valid coach passport delivered by its Federation or Association. Please note that use of a cellular phone is prohibited on the team's bench and the technical area, for any person.

CHAPITRE 5 – NOMBRE LIMITE DE JOUEURS, INSTRUCTEURS ET ACCOMPAGNATEURS

- 5.1 Chaque équipe doit envoyer une liste de ses joueurs, entraîneurs et accompagnateurs. Des modifications pourront être apportées jusqu'à ce que le responsable de l'équipe se présente au registrariat du tournoi où les feuilles de matchs seront finalisées. Par la suite, aucune modification ne peut être faite jusqu'à la fin du tournoi.
- 5.2 Le nombre maximum de joueurs, entraîneurs et accompagnateurs par équipe est le suivant :
- | | |
|-------------------------------------|------------|
| Catégorie U-10 | 15 joueurs |
| Catégories U-12, U-14, U-16 et U-18 | 20 joueurs |
| Entraîneurs et/ou accompagnateurs | 3 |

CHAPTER 5 – LIMIT OF PLAYERS, COACHES AND ACCOMPANISTS

- 5.1 Each team must send a list of players, coaches and accompanists. Modifications will be allowed until the team official presents the game sheets at the registration office to be confirmed. Afterwards, no modification can be made to the list until the end of the tournament.
- 5.2 The maximum number of players, coaches and accompanists per team is as follows:
- | | |
|--------------------------------------|------------|
| Category U-10 | 15 players |
| Categories U-12, U-14, U-16 and U-18 | 20 players |
| Coaches and/or accompanists | 3 |

7.5 Si une partie n'a pas encore débutée et que l'état du terrain, un orage ou la noirceur entre en jeu et fait en sorte que la partie ne peut se jouer, le résultat sera déterminé soit par une partie écourtée ou à l'aide de tirs de pénalité.

Si la méthode des tirs de pénalités est retenue, le principe suivant s'appliquera:

SEULEMENT 5 tirs de pénalités seront accordés à chacune des équipes:

- a. Si le résultat des tirs au but est égal, la partie sera considérée comme nulle.
 - i. Un résultat de 0-0 sera inscrit au tableau des résultats si **AUCUN BUT** n'a été compté,
 - ii. Un résultat de 1-1 sera inscrit si **AU MOINS 1 BUT** a été compté par chacune des équipes et 1 point sera inscrit au classement pour chacune des équipes;
- b. S'il y a une équipe gagnante, un résultat de 1-0 sera inscrit au tableau des résultats et 3 points seront inscrits au classement pour l'équipe gagnante.

La date, l'endroit et l'heure de la tenue de la partie écourtée ou de la session de tirs de pénalité seront déterminés par le comité organisateur.

7.6 Si une partie a déjà débutée et que l'état du terrain, un orage ou la noirceur entre en jeu et fait en sorte que la partie ne peut se poursuivre, le résultat de la partie au moment de son arrêt, quel qu'en soit la portion écoutée, sera comptabilisé comme le résultat final de la partie. La décision de poursuivre ou non appartient à l'arbitre.

7.7 Le comité organisateur peut changer l'heure et/ou le lieu d'une partie.

CHAPITRE 8 - DURÉE DES PARTIES

La durée des parties est la suivante :

	Prél./ Huitième/ Quart	D-finales et finales
U-10 -	2 x 20 minutes	2 x 25 minutes
U-12 -	2 x 20 minutes	2 x 25 minutes
U-14 -	2 x 25 minutes	2 x 30 minutes
U-16 -	2 x 25 minutes	2 x 30 minutes
U-18 -	2 x 25 minutes	2 x 30 minutes

CHAPITRE 9 - ÉQUIPEMENT

9.1 Si l'arbitre juge que les deux équipes en présence possèdent des couleurs similaires, ce sera à l'équipe receveuse de changer de chandail ou de porter un dossard.

7.5 If a game has not started yet and the soccer field is soaked with water, a storm or darkness is involved and it results that the game cannot be played, the result will be decided through a shortened game or penalty shots.

If penalty shots are used, we will proceed as follow:

ONLY 5 penalty shots will be granted to each team.

- A. If the result of the penalty shots is equal, the game will be considered as a tie.
 - i. A result of 0-0 will be registered on the scoring board if **NO goal** was scored,
 - ii. 1-1 if **AT LEAST ONE GOAL** was scored by each team and 1 point will be registered in the standing for each team;
- B. If there is a winning team, a result of 1-0 will be registered on the scoring board and 3 points will be registered in the standing for the winning team.

Date, field and time of the shortened game or the penalty shots will be specified by the organizing committee.

7.6 If a game has already started and the soccer field is soaked with water, a storm or darkness is involved and it results that the game cannot be continued, the result of the game at the time it was stopped, whatever time was elapsed, will be used for the final result of the game. The referee will decide whether to continue or not.

7.7 The organizing committee can change the time and/or the location of a game

CHAPTER 8 - GAMES DURATION

The duration of the games is as follow :

	Prél./ Eighth/ Quarter	S-finals & finals
U-10 -	2 x 20 minutes	2 x 25 minutes
U-12 -	2 x 20 minutes	2 x 25 minutes
U-14 -	2 x 25 minutes	2 x 30 minutes
U-16 -	2 x 25 minutes	2 x 30 minutes
U-18 -	2 x 25 minutes	2 x 30 minutes

CHAPTER 9 - EQUIPEMENT

9.1 If the referee judges that both teams have similar colors of jerseys, the receiving team must change jerseys or wear pinnies.

9.2 Le gardien de but doit avoir un chandail le distinguant des autres joueurs et des arbitres.

9.3 Le port du protège-tibia est obligatoire.

9.4 Les ballons utilisés pour les parties sont:

U-10	ballon no 4
U-12	ballon no 4
U-14	ballon no 5
U-16	ballon no 5
U-18	ballon no 5

9.5 Chaque équipe doit fournir un ballon à l'arbitre pour chacune des parties. Les ballons seront rendus après la partie.

9.2 The goaltender must wear a jersey differencing him from the players and the referees.

9.3 Shin bone protectors are mandatory.

9.4 The balls size for the game are:

U-10	ball no 4
U-12	ball no 4
U-14	ball no 5
U-16	ball no 5
U-18	ball no 5

9.5 Each team must provide a ball to the referee for each game. The balls will be given back at the end of the game.

CHAPITRE 10 - CLASSEMENT

10.1 Les points sont accumulés ainsi :

Victoire	3 points
Victoire -tirs de pénalité - (lorsque la partie n'est pas jouée)	3 points (le résultat sera inscrit comme étant 1-0)
Nulle	1 point
Défaite	0 point
Forfait	1 point (3 points iront à équipe gagnante et le résultat sera inscrit comme étant 1-0))

CHAPTER 10 - STANDINGS

10.1 The points are cumulated as follow:

Victory	3 points
Victory - penalty shots - (when the game is not played)	3 points (the result will be registered as being 1-0)
Tie	1 point
Loss	0 point
Forfeit	1 point (3 points will be given to the winning team and the result will be registered as being 1-0)

10.2 Une équipe se retirant d'une partie sera déclarée forfait.

10.3 En **ronde préliminaire**, s'il y a égalité à la fin d'une partie, **il n'y aura pas de prolongation.**

10.4 En cas d'égalité à la fin de la ronde préliminaire, le départage se fera dans l'ordre qui suit :

- 1) en tenant compte du pointage des parties jouées entre les équipes à égalité (non applicable s'il y a plus de deux équipes à égalité);
- 2) le plus grand nombre de victoires;
- 3) la plus grande différence entre les buts pour et les buts contre (+/-);
- 4) le plus grand nombre de buts pour;
- 5) le moins de but contre;
- 6) le moins de cartons rouges;
- 7) le moins de cartons jaunes;
- 8) tirs de pénalité.

10.2 A team who withdraws from a game will lose by forfeit.

10.3 During the **preliminary round**, if there is a tie at the end of a game, **there is no overtime.**

10.4 In case of a tie at the end of the preliminary round, the winner will be determined in the following order:

- 1) compare the score of the games played between the two teams that are tied (not applicable if more than two teams are tied);
- 2) highest number of wins;
- 3) best goal difference between goals for and goals against (+/-);
- 4) highest number of goals for;
- 5) least number of goals against;
- 6) least number of red cards;
- 7) least number of yellow cards;
- 8) penalty shots.

<p>Cette procédure sera utilisée pour départager toutes les positions. Si l'égalité implique plus de deux équipes, la procédure de départage s'applique à partir de l'article 2). Quand il ne reste que deux équipes à départager, la procédure de départage commence à partir de l'article 1).</p> <p>Si des tirs de pénalité s'imposent, la date, l'endroit et l'heure de la tenue des tirs de pénalité seront déterminés par le comité organisateur.</p> <p>10.5 En rondes huitième de finales, quart de finales, demi-finales et finales, s'il y a égalité à la fin du temps réglementaire, il n'y aura pas de prolongation, mais on procédera à la fusillade selon le principe de 5 tirs par équipe, en alternance, suivie si nécessaire d'un tir suicide.</p>	<p>This procedure will be used to decide for all the positions. If the tie involves more than 2 teams, the procedure will apply starting from article 2). When only two teams are left, procedure begins at article 1).</p> <p>If it is necessary to have penalty shots, the date, location and time that the penalty shots will take place, will be determined by the organizing committee.</p> <p>10.5 During the eighth final, quarter final, semi-final and final rounds, if there is a tie at the end of the game, there is NO overtime, but we will proceed with penalty shots, 5 shots per team, in alternate, followed by a suicide shot.</p>
<p>CHAPITRE 11 – ACCIDENTS</p> <p>Le comité organisateur du tournoi n'est aucunement responsable des accidents impliquant les joueurs et les accompagnateurs, du vol ou de la perte de quelque article que ce soit, du transport d'un blessé par ambulance ni des frais hospitaliers.</p>	<p>CHAPTER 11 - ACCIDENTS</p> <p>The organizing committee of the tournament is NOT responsible for any accidents involving players or people accompanying them, for the theft or loss of any kind, for the transportation of injured players by ambulance, nor for hospital bills.</p>
<p>CHAPITRE 12 - FRAIS DE DÉPLACEMENT</p> <p>Les frais de déplacement incombent aux équipes participantes.</p>	<p>CHAPITRE 12 – TRAVELLING COSTS</p> <p>The traveling costs are the responsibility of the participating teams.</p>
<p>CHAPITRE 13 - PROTÊTS OU CAS LITIGIEUX</p> <p>13.1 Aucun protêt ne pourra être porté lors de ce tournoi.</p> <p>13.2 Que ce soit en rondes préliminaires ou en ronde finale, les décisions prises par le comité exécutif de la Coupe de l'Outaouais sont finales et sans appel.</p>	<p>CHAPTER 13 - PROTESTS OR LITIGATION CASE</p> <p>13.1 No protest can be served during this tournament.</p> <p>13.2 Either during the preliminary or the final rounds, decisions taken by the executive committee of the Coupe de l'Outaouais are final and without appeal.</p>
<p>CHAPITRE 14 - DISCIPLINE</p> <p>14.1 Les cartons jaunes</p> <p>14.1.1 Pendant le tournoi, quiconque reçoit un troisième (3e) carton jaune est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe.</p> <p>14.1.2 Pendant le tournoi, quiconque reçoit un cinquième (5e) carton jaune est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe.</p>	<p>CHAPTER 14 - DISCIPLINE</p> <p>14.1 Yellow cards</p> <p>14.1.1 During the tournament, anyone who receives a third (3rd) yellow card is automatically suspended for the next game of his team.</p> <p>14.1.2 During the tournament, anyone who receives a fifth (5th) yellow card is automatically suspended for the next game of his team.</p>

<p>14.1.3 Quiconque, au cours du tournoi, a reçu cinq (5) cartons jaunes est automatiquement suspendu pour une (1) partie pour chaque carton jaune supplémentaire. En outre, son cas pourra être soumis au comité de discipline qui a juridiction en l'espèce, lequel pourra décerner une sanction supplémentaire.</p> <p>14.1.4 Quiconque reçoit, au cours d'une même partie, deux (2) cartons jaunes est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe. La sentence automatique sera augmentée d'une (1) partie pour chaque cas de récidive.</p> <p>14.2 Les cartons rouges</p> <p>14.2.1 Au cours du tournoi, quiconque reçoit un premier carton rouge est automatiquement suspendu pour la partie suivante de son équipe.</p> <p>14.2.2 Au cours du tournoi, quiconque reçoit un deuxième (2e) carton rouge est automatiquement suspendu pour les trois (3) parties suivantes de son équipe.</p> <p>14.2.3 Les sanctions mentionnées aux articles 14.2.1 et 14.2.2 ne peuvent en aucun temps être considérées comme les sanctions maximales applicables dans les cas comportant blessures et/ou violence physique.</p>	<p>14.1.3 During the tournament, anyone who has received five (5) yellow cards is automatically suspended for one (1) game for each additional yellow card received. In addition, his case may be referred to the appropriate disciplinary committee who could impose an additional disciplinary action.</p> <p>14.1.4 Anyone receiving, during a single game, two (2) yellow cards is automatically suspended for the next game of his team. The automatic sentence will be increased by one (1) game for any repetition of the offence.</p> <p>14.2 Red cards</p> <p>14.2.1 During the tournament, anyone who receives a red card is automatically suspended for the next game of his team.</p> <p>14.2.2 During the tournament, anyone who receives a second (2rd) red card is automatically suspended for the next three (3) games of his team.</p> <p>14.2.3 The penalties mentioned in articles 14.2.1 and 14.2.2 are not to be considered as the maximum applicable penalties in situations where injuries and/or physical violence has taken place.</p>
<p>14.3 Protection des arbitres et des officiels Les Clubs sont responsables de la protection des arbitres et des officiels. De plus, ils sont responsables de la conduite de leurs joueurs, dirigeants et spectateurs à toutes les parties auxquelles ils participent. Tout incident sera référé au comité de discipline provincial.</p> <p>14.4 Sanctions Des sanctions seront infligées aux joueurs, dirigeants et spectateurs dont la conduite aura été un sujet d'incident ou de trouble avant, pendant ou après la partie. Tout refus de se conformer aux sanctions déterminées par le comité organisateur entraînera une exclusion de la compétition.</p> <p>14.5 Discipline Si un joueur, un entraîneur ou un dirigeant est expulsé d'une partie, il devra prendre place dans les estrades, et il est suspendu pour la partie suivante. Tout incident grave sera référée au comité de discipline provincial.</p>	<p>14.3 Security of the referees and officials The clubs are responsible for the security of the referees and officials. Furthermore, they are responsible for the behavior of their players, leaders and spectators when participating to a game during the tournament. Any incident will be transferred to the provincial disciplinary committee.</p> <p>14.4 Sanctions Sanctions will be given to the players, leaders and spectators whose behavior has caused an incident before, during and after a game. Refusing to comply to sanctions issued by the organizing committee will resolved in exclusion from the competition.</p> <p>14.5 Discipline If a player, a coach or a leader is ejected from a game, he will have to take place in the stands, and he is suspended for the next game. All serious incidents will be transferred to the provincial disciplinary committee.</p>

<p>CHAPITRE 15 - TROPHÉES</p> <p>Le trophée demeure la propriété de l'Association régionale de soccer de l'Outaouais. Une fois l'équipe gagnante déterminée, le représentant de la Coupe de l'Outaouais présentera le trophée au capitaine de cette équipe.</p>	<p>CHAPTER 15 - TROPHIES</p> <p>The Association régionale de soccer de l'Outaouais will remain the owner of the trophy. Once the winning team is determined, the representative for the Coupe de l'Outaouais will present the trophy to the captain of the team.</p>
<p>CHAPITRE 16 - CAS NON PRÉVUS</p> <p>Tout cas non prévu aux présents règlements sera tranché par le Comité exécutif de la Coupe de l'Outaouais qui se référera aux Règlements généraux de la Coupe de l'Outaouais, de l'ARSO, de la FQSF, de l'ACS, de la FIFA et aux Règlements de sécurité de la FQSF. La décision du comité est sans appel.</p>	<p>CHAPTER 16 – UNFORESEEN SITUATIONS</p> <p>All unforeseen situation to the current rules will be decided by the executive committee of the Coupe de l'Outaouais who will refer back to the general rules of the Coupe de l'Outaouais, the ARSO, the FQSF, the ACS, the FIFA and the security regulations of the FIFA. The decision of the committee is final and without appeal.</p>